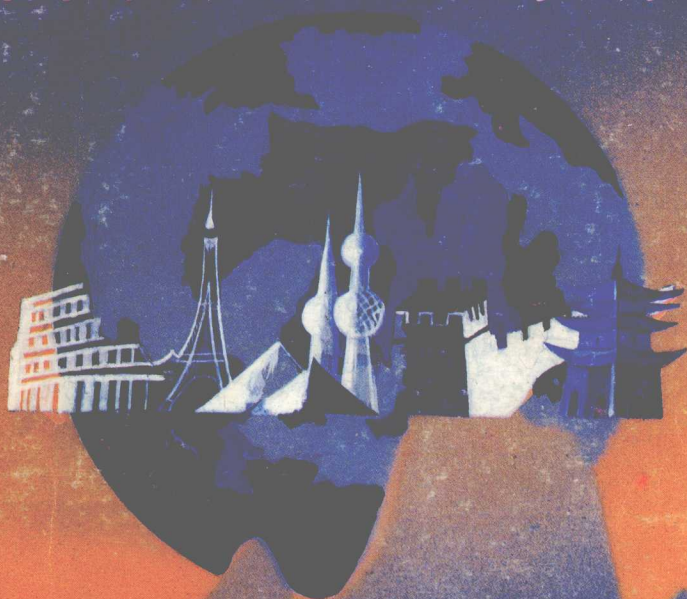


主编 华惠芳

国际旅游口语手册



A Handbook For International Travel-
ling In Foreign Languages

國際旅行用ハンドブック

Un Livre Pour Le Tourisme Interna-
tional En Langues Etrangères

Ein Handbuch für internationale
Reisen in Fremdsprachen

Справочник для международного
туризма на иностранных языках

苏州大学出版社

国际旅游口语手册

**A Handbook For International Travel-
ling In Foreign Languages**

國際旅行用ハンドブック

**Un Livret Pour Le Tourisme Interna-
tional En Langues Étrangères**

**Ein Handbuch für internationale
Reisen in Fremdsprachen**

**Справочник для международного
туризма на иностранных языках**

华惠芳 主编

国际旅游口语手册

华惠芳 主编

苏州大学出版社出版发行

江苏省新华书店经销

江苏武进第三印刷厂印刷

开本 787×1092 1/36 印张:8.75 字数:150 千

1996 年 7 月第 1 版 1996 年 7 月第 1 次印刷

印数:1—3000

ISBN7-81037-179-7/H·14 定价:15.00 元

苏州大学出版社出版的图书

若有印刷装订错误,可向承印厂调换。

主编：华惠芳

编写：华惠芳(汉, 英)

刘 庆(日)

陈雷俊(法)

朱侶蟾 陆 颖(德)

袁振武 薛静芬(俄)

前 言

随着改革开放形势的发展,越来越多的人出于各种需要和原因而去世界各地。国内已有中英对照的旅行口语手册,但还没有集汉、英、日、法、德、俄等语大成的口语手册。这本手册将具有小型,简明,实用三大特点,既可作为旅游专业培训的教材,也可供出国前短期速成自学,还有便于出国后在国外各场合下临时查阅参考。对这些只是初识所去国的语言,但尚不能与该国居民用口语进行有效交际,致使在外期间在生活的各个方面均发生严重困难的人来说,更是一个有力的帮手。此书必将帮助面广量大去上述各国旅行的人们解决在国外生存时所遇到的最基本的语言障碍问题。

在本书编写过程中,陆升教授在总体设计、内容编排等诸方面均给了我们宝贵的帮助,在此表示衷心感谢。

编 者

1995年9月

目 录

1. A. 问候	1
Greeting	
あいさつ	
Salutation	
Grüßen	
Приветствие	
B. 告别	7
Goodbyes	
別れのあいさつ	
Au Revoir	
Abschied	
Прощание	
C. 求助	13
Asking Favors	
助けを求める	
Demander l'aide	
Bitte und Hilfe	
Просьба	
D. 道谢	27

Saying Thank You/Gratitude

お礼をいう

Remerciement

Dank

Благодарность

2. 乗飞机 34

Travel by Air

飛行機に乗る

En avion

Mit dem Flugzeug

На самолёте

3.A. 乗公共汽车 53

Travel by Bus

バスに乗る

Prendre l'autobus

Mit dem öffentlichen Bus

На автобусе

B. 坐出租车 61

Travel by Car

タクシーに乗る

Prendre un taxi

Mit dem Taxi

На такси

C. 坐火车和地铁 66

Travel by Train, and Subway

汽車と地下鉄に乗る

Prendre le train et le métro

Mit der Eisenbahn und U-Bahn

На поезде и на метро

4. 办理验关手续 89

Going Through the Customs Formalities

入国の手続きをする

Visite de douane

Im Zollamt

Выполнение таможенных формальностей

5. 找路 95

Finding the Way

道案内

Demander son chemin

Frage nach dem Weg

Справка о пути

6. 在银行 106

In the Bank

銀行で

A la Banque

Auf der Bank

В банке

7. 购物 121

Shopping

買い物

Les achats

Einkäufe

- Покупка товаров
8. 上餐馆 138
- Going to Restaurant
- レストランで
- Au restaurant
- Ins Restaurant gehen
- В ресторане
9. 打电话 158
- Telephone
- 電話をかける
- Téléphoner
- Telefon
- Разговор по телефону
10. 去邮局 174
- Going to The Post Office
- 郵便局で
- A la poste
- Zur Post gehen
- Приезд на почту
11. 在旅馆 188
- In The Hotel
- ホテルで
- A l'hôtel
- Im Hotel
- В гостинице
12. 看病 211

Going to Hospital

医者に見てもらう

Consulter un médecin

Zum Arzt gehen

К врачу

13. 访友 228

Visiting A Friend

友達を訪ねる

Rendre visite chez un ami

Besuch

Посещение знакомого

14. 观光旅游 243

Sightseeing

観光旅行

Tourisme

Besichtigung auf Reisen

Экскурсия

国际旅行口语手册

I. A. 问候

Greeting

あいさつ

Salutation

Grüßen

Приветствие

B. 告别

Goodbyes

別れのあいさつ

Au Revoir

Abschied

Прощание

C. 求助

Asking Favors

助けを求める

Demandeur L'aide

Bitte und Hilfe

Просьба

D. 道谢

Saying Thank You/Gratitude

お禮をいう

Remerciement

Dank

Благодарность

A. 问候

Greeting

あいさつ

Salutation

Grüßen

Приветствие

1. 早上好, 先生。(德: 米勒先生)

Good morning, sir.

おはようございます。

Bonjour, monsieur.

Guten Morgen, Herr Müller!

Доброе утро, господин.

2. 下午好, 玛丽/田中/迈埃尔/伊万诺娃小姐。

Good afternoon, Miss Mary.

田中さん、こんにちは。

Guten Tag, Frau Meier!

Добрый день, мисс Иванова.

3. 晚上好, 女士们和先生们。

Good evening, ladies and gentleman.

皆さん、こんばんは。

Bonsoir, mesdames et messieurs.

Guten Abend, meine Damen und Herren!

Добрый вечер, дамы и господа.

4. 您好。

How do you do.

ごきげんよう。

Comment allez-vous?

Guten Tag!

Здравствуйте!

5. 圣诞快乐。

Merry Christmas.

メリークリスマス。

Joyeux Noël!

Frohe Weihnachten!

С Рождеством!

6. 恭贺新喜。

Happy New Year.

新年明けましておめでとうございます。

Bonne Année!

Prosit Neujahr!

С Новым годом!

7. 祝您感恩节好。*

Have a nice Thanksgiving.

Поздравляю вас с днём Благодарения!

8. 祝您过一个愉快的周末。

Have a nice weekend.

楽しい週末を過ごすことをお祈りします。

Bon week-end.

Schönes Wochenende!

Желаю вам весёлого уикэнда!

9. 见到您真高兴。

Pleased to meet you.

お会いすることができて、うれしゅうございます。

Très content de vous voir ici.

Ich freue mich sehr, Sie zu sehen.

Рад вас видеть.

10. 很高兴又见到您。

Glad to meet you here.

またお会いできて、うれしいです。

Très heureux de vous revoir.

Es freut mich sehr, Sie zu sehen.

Очень приятно опять вас увиде ь.

* 日语、法语、德语不用

11. 真高兴又见到了您。

How nice to see you again.

またお会いできて、ほんとうにうれしいです。

Je suis ravi de vous avoir retrouvé.

Sehr erfreut, Sie wiederzusehen.

Очень рад опять вас увидеть.

12. 真没想到又见到了您。

I'm so glad you could come.

またお会い出きるは本当に思ってもいませんでした。

Je suis content que vous veniez.

Ich habe nicht erwartet, Sie wiederzusehen.

Не ожидал опять вас увидеть.

13. 真没想到会遇见您。

What a pleasant surprise.

お会いできるとは本当に思ってもいませんでした。

Quelle surprise de vous rencontrer!

Ich habe nicht erwartet, Sie zu treffen.

Не думал встретить вас!

14. 这样意外地碰见您真是幸运。

Bumping into you like that was a bit of luck.

偶然ここでお会いできてうれしいです。

Quelle chance de vous rencontrer par hasard!

Das ist ja ein glücklicher Zufall, daß ich Sie hier treffe.

Какая приятная неожиданность увидеть вас!

15. 好久不见了。

Haven't seen you for ages.

おひさしぶりですね。

Il y a longtemps que je ne vous ai pas vu.

Wir haben uns eine Ewigkeit nicht gesehen.

Сколько лет, сколько зим!

16. 您好, 真巧啊。

Hello there, what a coincidence.

こんにちは。ちょうどよかったですね。

Bonjour, quelle coïncidence!

Hallo! Das ist wirklich ein Zufall!

Здравствуйте, вот так встреча!

17. 很高兴有机会在此地见到您。

I'm glad to have had the opportunity to meet you here.

お目にかかれてとてもうれしく存じます。

Je suis très heureux d'avoir l'occasion de vous voir ici.

Das ist eine große Freude, daß ich die Gelegenheit habe, Sie hier zu treffen.

Очень счастлив, что могу с вами увидеться здесь.

18. 您好点了吗?

Are you better?

ご気分がよくなりましたか。

Allez-vous mieux?

Geht es schon besser?

Вам лучше?

19. 您过得怎样?

How are things going with you?

ご機嫌いかがですか。

Comment allez-vous?

Wie geht es Ihnen?

Как поживаете?

20. 家里一切都好吗?

How is everything at home?

ご家族の皆さんにはお変わりございませんか。

Tout va-t-il bien chez vous?

Wie geht es zu Hause?

Всё хорошо в семье?

21. 您近来在忙些什么?

What are you up to these days?

最近、何にお忙しいですか。

Que devenez-vous?

Womit haben Sie sich in der letzten Zeit beschäftigt?

Чем вы заняты в последнее время?

B. 告别

Goodbyes

お別れのあいさつ